



一般命令：	5.77
章节：	第5章-执法行动
主题：	有限英语水平（LEP）
发布日期：	2024年12月13日
修订日期：	
注：	
相关命令：	P&P的4.09和4.10ESD、9.11和17.07DC
附件：	1-ISpeak卡 2-与司法部就LEP达成的协议备忘录

**目的：**本机构致力于为社区所有成员提供公平、全面的执法服务，无论其是否存在语言障碍。本机构认识到，我们服务的居民和访客拥有多样化的语言背景。

**政策：**本政策制定了相关协议和程序，可确保与英语水平有限（LEP）的个体进行有效沟通。本机构致力于消除语言差异可能带来的潜在障碍（包括费用），从而确保执法服务对每个人而言均公平、可靠且易于获得。

**定义：**

**紧急情况：**必须立即采取行动的情况，旨在避免迫在眉睫的生命危险或严重的财产损失，或防止嫌疑人即将逃逸或证据遭到破坏。

**口译：**将口头语言从一种语言实时转换成另一种语言，以促进无共同语言个体之间的口头交流。口译可确保内容和语境都得以传达，使个体之间能够保持自然、流畅的沟通。

**英语水平有限（LEP）人士：**不以英语为第一语言，且在读、说、写或理解英语方面能力有限的个体。这种限制可能会妨碍他们与英语人士的有效沟通，或使他们难以理解基于英语的信息和服务。

**第一语言：**一个人学会的第一种语言，通常在童年时期习得，也是他们使用最频繁或感觉最自在的语言。通常是家中或家人之间使用的语言，是个人文化和个人身份的基础。

**专业口译服务：**该服务提供经过培训和认证的口译人员，以促进不同语言使用者之间进行准确、保密的沟通。

符合资质的双语成员：指本机构或相关单位中精通英语及另一门语言的成员，能够在两种语言之间进行有效且准确的沟通。阿拉米达县人力资源部将通过测试对其熟练程度进行评估和验证，确保该机构成员能够根据需要使用两种语言履行这些职责。

符合资质的民间口译员：此个体非本机构成员，但具备英语和另一种语言之间的口译专长。此人接受过正规培训，持有口译证书或同等资格，且遵守专业标准和职业道德。

翻译：将书面文字从一种语言转换成另一种语言的行为。翻译需确保原文的内容、语气和细微差异在目标语言中得到准确呈现，同时考虑到文化和语言的细微差异。

### **命令：**

本政策适用于所有机构成员。除非发生紧急情况，否则机构成员在所有情况下均应遵循这些程序；但是，紧急情况下可能需要有所变通。在此类情况下，机构成员应使用最可靠的临时口译员。紧急情况解除后，机构成员应恢复遵守本一般命令中规定的程序。

#### **A.确定第一语言：**

1. 向所有机构成员提供语言识别卡，以帮助确定LEP个体的第一语言。（见附件）
2. 机构成员应向LEP人士出示语言识别卡，帮助其确认自己使用的语言，然后再联系符合资质的双语成员、签约口译服务机构或专业口译服务机构。然后，该成员应要求提供适当的口译员。
3. 如果LEP人士无法阅读或理解语言识别卡，该成员应致电专业口译服务机构，并向其说明情况。在语言服务人员的协助下，成员应尝试确定该LEP个体的语言，以便获得合适的口译员。

#### **B.使用符合资质的双语机构成员：**

1. 县人力资源部应持有一份经ACSO认证的所有双语成员名单。
2. 如果经ACSO认证的双语成员无法提供服务，机构成员还可以使用符合资质的民间口译员、签约口译协会和专业口译协会，或其他专业口译服务机构，包括提供现场口译和电话口译的服务机构。应向机构成员提供适当的联系信息以及所有机构账户代码信息，以便其使用这些服务。

**C.口译服务的优先顺序：**机构成员应按照以下优先顺序为所遇到的LEP人士提供口译服务，除非因紧急情况而需要有所变通。机构成员应采取合理措施，确保符合资质的口译员不认识任何当事方。

1. 由符合资质的双语成员直接沟通：向LEP人士提供服务的首选方式，是使用符合资质的双语成员。
2. 使用符合资质的民间口译员：如果符合资质的双语成员无法提供服务，则成员应使用符合资质的民间口译员或专业口译员提供现场口译服务。
3. 电话口译员：如果符合资质的口译员无法提供现场服务，机构成员可利用现有的专业语言服务提供商或符合资质的民间口译员提供电话口译服务。GLOBOSolution电话号码：(510)529-2798。

#### D.限制：

1. 除非情况紧急且无法找到更可靠的口译员，否则机构成员不应使用家人、邻居、朋友、志愿者、旁观者、自动翻译工具（如Google翻译）或儿童为LEP人士提供口译服务，尤其是在以下情形中：沟通涉及证人、受害人、嫌疑人或其他敏感情况（如调查、证据收集和谈判）。
2. 如果在紧急情况下，成员需要使用家人、邻居、朋友、志愿者、旁观者、自动翻译工具或儿童提供初步语言协助，则该成员应尽快向符合资质的双语成员、符合资质的民间口译员或其他专业口译员寻求帮助，以确认或补充初步翻译或口译。

#### E.面谈：

1. 受害人和证人陈述的准确性是我们的优先事项。因此，为确保有效沟通和准确性，在进行面谈时，如果遇到要求翻译或无法沟通或沟通存在困难的LEP人士，机构成员应向符合资质的双语成员、符合资质的民间口译员或目前与本县签约的专业口译服务机构寻求帮助。
2. 书面表格应尽可能以证人和/或受害人的第一语言向其提供。如果表格未翻译成LEP人士的第一语言，或遇到文盲情况，则应由一名符合资质的双语成员或符合资质的民间口译员以证人和/或受害人的第一语言向其宣读表格。
3. 米兰达告诫书和所有其他书面表格应尽可能以嫌疑人的第一语言向其提供。如果表格未翻译成LEP人士的第一语言，或遇到文盲情况，则应由一名符合资质的双语成员或符合资质的民间口译员以嫌疑人的第一语言向其宣读表格。

F.事件报告：在编写涉及LEP人士的事件报告时，报告中应注明该LEP人士所使用的第一语言、提供口译服务的人员或提供口译服务的方式。对于每份涉及LEP人士的报告，LEP部分也将在当前的记录管理系统中填写完成。

G. 培训：语言服务协调人将确保开展以下培训：

1. 每年为所有与公众接触的机构成员提供培训，内容包括如何识别一个人是否为LEP人士及其所操语言、LEP政策、如何在紧急情况下处理口译、如何获取现场和电话口译服务、如何与口译人员合作，以及如何使用语言识别工具。（见附件）初次培训应在本协议备忘录（MOA）通过后180天内进行。
2. 每年为所有符合资质的双语成员提供与其核准职责相符的岗位和职业道德培训。
3. 每年为所有机构成员提供反偏见培训。

H. 语言服务协调人：由警长或其指定人员任命。

1. 负责机构LEP计划的全面工作。
2. 应持有一份目前所有已翻译表格的清单，并在必要时协调所有新表格的翻译。
3. 协调社区外联活动，征求意见，帮助本机构满足社区成员的LEP需求。
4. 确定并跟踪阿拉米达县的人口统计信息，包括语言使用情况，并根据需要开发语言服务资源。
5. 在指派新协调人时，通知司法部（DOJ）。
6. 协调向司法部（DOJ）报告所有必要的LEP统计数据和联系信息。